

# 纪念中泰建交30周年 中泰妇女文化交流活动

Sino-Thai Women's Cultural Gala in Commemoration of the 30th Anniversary  
of the Establishment of the Diplomatic Relations between China and Thailand

中泰妇女文化交流  
Kith and Kin Relationships between Chinese and Thai Women  
Thailand



December 17-29  
2005

WOMEN OF CHINA | 特刊



中泰妇女一家

**Kith and Kin Relationships between Chinese and Thai Women**



จีนกับไทยเป็นประเทศเพื่อนบ้าน  
มีความสัมพันธ์ทางสายเลือด  
มีวัฒนธรรมคล้ายคลึงกัน  
ประชาชนทั้งสองประเทศเป็น  
ให้ความช่วยเหลือกัน มีความรักต่อกัน

# 亲 中泰妇女一家

**Kith and Kin Relationships between Chinese and Thai Women**



the National Council  
of Women of Thailand

Sponsored by the All-China Women's Federation and the National Council of Women of Thailand

主办：中华全国妇女联合会 泰国国家妇女院





# WOMEN 中国 OF CHINA 女

顾问  
总策划  
编委会主任  
编委会委员  
执行

顾秀莲  
黄晴宜  
赵少华  
张 静  
邹晓巧  
龙江文  
恽鹏举  
李小克

责任编辑  
编辑

张建岷  
卢亚民  
罗蔚婷  
朱 鸿  
赵丽荣  
王莉莉  
刘德芹  
赵 欣  
刘 莹  
张 迪  
杨 波

撰文  
翻译

蔡 敏  
黄 娟  
张建岷  
杨京华 - 张伟巍

图片编辑

程京京

摄影

程京京

外国专家

艾琳诗

版式设计

阿 浪  
娃 娃

出版

中国妇女外文期刊社

Adviser

Gu Xiulian

Planner

Huang Qingyi

Director of the Editorial Board

Zhao Shaohua

Members of the Editorial Board

Zhang Jing, Zou Xiaoqiao, Long Jiangwen, Yun Pengju, Li Xiaoke

Chief Executive Editor

Yun Pengju

Executive Editors

Zhang Jianmin, Zhu Hong

Editors

Lu Yamin, Zhao Lirong, Liu Deqin, Zhao Xin, Liu Ying

Luo Weiting, Wang Lili, Zhang Di, Yang Bo

Text

Cai Min, Zhang Jianmin

Translators

Huang Juan, Yang Jinghua, Zhang Weiwei

Photographer

Cheng Jingjing

Photo Editor

Cheng Jingjing

Foreign Expert

Ellen Sander

Design and Layout

Alang, Wa Wa

Publisher

Women's Foreign Language Publications of China

# 目录 CONTENTS

## 贺 信

Congratulatory Message from Wu Yi



P4

## 友好回顾

Friendly Review



P6

## 综 述

Summary

Chapter 1 P9

## 亲 切 会 见

Cordial Meeting

Chapter 2 P21

## 亲 心 交 流

Heart to Heart Exchanges

中泰妇女文化之夜

The Sino-Thai Women's Cultural Night

Chapter 3 P29

## 亲 密 合 作

Close Cooperation

泰中妇女职业培训中心落成仪式

The Opening of the Thailand-China Women's Professional Training Center

中泰妇女手工艺品展卖

Chinese and Thai Crafts Charity Sales

Chapter 4 P43

## 亲 如 手 足

Kith and Kin Relationships

看望海啸受灾孤儿

Visiting the Children Orphaned by the Tsunami

Chapter 5 P53

## 后 记

Postscript



P69



# 贺 信

在中泰建交30周年之际,中华全国妇女联合会与泰国国家妇女院共同举办中泰妇女文化交流系列活动,是很有意义的。我代表中国政府对此次活动的举办表示热烈的祝贺,并预祝活动取得圆满成功!

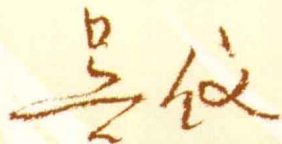
中泰两国毗邻而居,血缘相亲,文化相通。两国人民情同手足,互帮互助,真诚相待。在两国政府和人民的共同努力下,两国传统友谊不断巩固,合作不断深化,战略性合作关系的发展不仅造福了两国人民,而且促进了本地区和世界的和平与发展。

在中泰两国长期友好交往的过程中,两国妇女真诚沟通,携手共进,在文化、教育、婚姻家庭等领域开展务实合作,为推动中泰两国关系向更高层次发展做出了重要贡献。

我相信,中泰两国一定会世代友好,两国人民的传统友谊一定会更加深厚。我真诚地希望,中泰两国妇女积极行动起来,进一步加强交流与合作,为不断加强和巩固两国人民的传统友谊作出新的更大的贡献。

祝中泰两国繁荣昌盛,人民康宁!

祝中泰两国妇女幸福祥和,美丽永驻!



中华人民共和国国务院副总理  
二〇〇五年十一月二十日



## **Улучшение общения между женщинами России и Китая Содействие традиционной дружбе российского и китайского народа**

В этот прекрасный сезон, когда стало прохладно вместе с наступлением золотой осени и везде пахнет спелыми фруктами, друзья из разных кругов Китая и России собираются в китайских городах Пекина, Шанхае и Сучжоу, придерживая мирной идеей, в соответствии с которой Китай и Россия должны дружить навеки и никогда не вступать во враждебные отношения, а также на фоне мирного знамени, на котором написано «быть всегда хорошими соседями, друзьями и партнерами», вместе преподносят «Году России в Китае» удивительный цветок в виде Недели культуры китайских и российских женщин. Китайская поговорка гласит, «Близкий сосед лучше дальней родни». Давайте раскроем радушное объятие и поприветствуем друзей из России! И, пожалуйста, принимайте самое искреннее приветствие и доброе пожелание от нас!

Четыре года тому назад в Пекине и Шанхае открылась 1-я Неделя культуры китайских и российских женщин, что создало мост дружбы между женщинами обеих стран. Нам оставили до сих пор яркое впечатление о привлекательной выставке произведений китайских и российских женщин-художников, великолепном фэшн-шоу одежды и интересном концерте «Ой, расцветет калина». 2-я Неделя культуры китайских и российских женщин, проведенная в Москве и Санкт-Петербурге в 2004 году, продолжала наше путешествие дружбы. На ней состоялась теплая встреча женщин-руководителей Китая и России, подписалось «Соглашение о сотрудничестве и обменах Подкомиссии женщин Комиссии дружбы, мира и развития Китая и России», а также устроились такие крупные мероприятия, как современная выставка женских картин и оживленная конференция женщин-предпринимателей, благодаря чему наши сердца стали более близкими, и мы стали придавать друг другу еще больше внимания и доверия.

В этом году исполнилось десятилетие со дня создания отношений стратегического взаимодействия и партнерства между Китаем и Россией, и пятилетие подписания Договора о добрососедстве, дружбе и сотрудничестве. Проведение Национальных годов Китая и России соответствует требованиям эпохи и представляет искреннее желание наших народов. Председатель Ху Цзиньтао и Президент Владимир Владимирович Путин в Пекине торжественно открыли Национальные годы Китая и России, тем самым подняли двусторонние отношения на небывало высокий уровень. Сегодня мы собрались в Пекине, чтобы вместе спеть песню о дружбе китайских и российских женщин, поговорить о нашей сестринской любви, обсудить вопросы, представляющие взаимные интересы, и высказать нашу общую надежду на вечную дружбу Китая и России. Это весьма знаменательно. Давайте вместе вложим наш вклад в общее процветание и непрерывное развитие дружественных отношений наших стран, а также в вечную дружбу наших народов и создание мира во всем мире.

В заключение желаю больших успехов 3-й Неделе культуры китайских и российских женщин!







1979年10月，全国人大常委会副委员长、全国妇联名誉主席宋庆龄在北京会见以坤仁素玛里·乍滴甲瓦尼夫人为团长的泰国妇女委员会代表团。

In October 1979, Song Qingling, Vice-Chairperson of the Standing Committee of the National People's Congress of China and Honorary President of the All-China Women's Federation (ACWF), met a delegation from the National Council of Women of Thailand, headed by President Khunying Sumalee Chartikavanij.



1980年2月，全国人大常委会副委员长邓颖超访问泰国。2月9日，邓颖超副委员长在清迈的普屏行宫会见泰国国王普密蓬·阿杜德。

In February 1980, Deng Yingchao, Vice-Chairperson of the Standing Committee of the National People's Congress of China, visited Thailand. On February 9, Deng Yingchao met King Bhumibol Adulyadej of Thailand in Phu Phing Palace, Chiang Mai.





2003年6月，国务院副总理兼卫生部部长吴仪前往曼谷参加亚太经合组织卫生部长会议。6月27日，吴仪副总理在曼谷总理府会见泰国总理他信·西那瓦，双方就“非典”防治和卫生合作等问题交换了意见。

In June 2003, Wu Yi, Vice-Premier of the State Council and Minister of Public Health, attended the Asia-Pacific Economic Cooperation (APEC) Health Ministers' Meeting in Bangkok. Wu Yi met with Thai Prime Minister Thaksin Shinawatra in his mansion on June 27, and they discussed SARS prevention, health cooperation and other health related matters.



1994年5月，全国人大常委会副委员长、全国妇联主席陈慕华与来访的泰国国家妇女院主席坤仁桑良·披汕布特拉会面。

Chen Muhua, Vice-Chairperson of the Standing Committee of the National People's Congress of China and President of the ACWF, met Khunying Duangduen Bisalputra, President of the National Council of Women of Thailand in May 1994.



1999年3月，全国人大常委会副委员长、全国妇联主席彭佩云会见以泰国国家妇女院主席阿沙妮·苏瓦帕为团长的泰国国家妇女院代表团。

In March 1999, Peng Peiyun, Vice-Chairperson of the Standing Committee of the National People's Congress of China and President of the ACWF, met a delegation from the National Council of Women of Thailand, headed by its President Asanee Saovapap.



2005年4月,全国人大常委会副委员长、全国妇联主席顾秀莲会见泰国诗琳通公主。

In April 2005, Gu Xiulian, Vice-Chairperson of the Standing Committee of the National People's Congress, President of the ACWF, met H. R. H. Princess Sirindhorn of Thailand.



2003年12月,全国妇联副主席、书记处第一书记黄晴宜在人民大会堂会见并宴请了应全国妇联邀请访华的泰国国家妇女院主席耀华丽·钦那瓦女士一行。

In December 2003, Huang Qingyi, Vice-President and First Member of the Secretariat of the ACWF met with Yowvares Shinawatra, President of the National Council of Women and Thailand and banqueted her and the delegation she led at the Great Hall of the People.



2005年9月,全国妇联副主席赵少华会见泰国国家妇女院主席耀华丽(左二)及泰华妇女会会长邓玉清(右一)等。

Zhao Shaohua, Vice-President and Member of the Secretariat of the ACWF, met Yowvares Shinawatra (second from left), President of the National Council of Women of Thailand and Thurdchitpaisal Raviwan (first from right), President of the Thai Chinese Women Association in September 2005.



2004年7月,泰国总理他信与出席东盟妇女组织联合会大会的全国妇联书记处书记洪天慧等人合影。

In July 2004, Dr. Thaksin Shinawatra, Prime Minister of Thailand met Hong Tianhui, Member of the Secretariat of the ACWF, and other representatives of women's organizations from the countries of Association of Southeast Asian Nations (ASEAN).



# 综述

Chapter 1

จีนกับไทยเป็นประเทศเพื่อนบ้าน  
มีความสัมพันธ์ทางสายเลือด  
มีวัฒนธรรมคล้ายคลึงกัน  
ประชาชนทั้งสองประเทศเป็นเลื่อมกัน  
ให้ความช่วยเหลือกัน มีความจริงใจต่อกัน

## 中泰建交30周年

Summary





# 纪念中泰建交 30 周年

## ——中泰妇女文化交流活动综述

泰国，没有冬天的国度，我们的友好近邻。

有一种说法再贴切不过，这就是“中泰一家亲”。普密蓬·阿杜德国王说过：“泰中友好关系源远流长，可以追溯到 1000 多年前。”几百年前，很多中国人漂洋过海到泰国定居，并逐渐成为泰国社会的一个重要组成部分。1975 年，中泰两国正式建立外交关系。从此，两国领导人频繁互访，民间往来日益密切，人民之间的传统情谊与日俱增，邓小平将中泰关系称之为“不同社会制度国家之间友好合作的典范”。

在中泰两国的交往史上，妇女的交流与合作成为一朵璀璨的奇葩。1979 年，坤仁素玛里·乍滴甲瓦尼为团长的泰国妇女委员会代表团访华。翌年，全国妇联副主席郝建秀率中国妇女代表团访问泰国，从此拉开了两国妇女间密切往来的序幕。多年来，两国妇女在经济、社会、文化等领域开展了密切的交流与合作。

泰国国家妇女院是泰国十分有影响的妇女组织。全国妇联和泰国国家妇女院一直保持着友好合作关系，建立了隔年互访机制，并不断开拓新的合作领域、拓展新的合作方式，力求使两国妇女组织业已建立起来的深厚友谊得到更加深入的发展。

2005 年 11 月 17—29 日，为庆祝中泰建交 30 周年，进一步巩固中泰两国的传统友谊，加强两国妇女和妇女组织间的交流与合作，全国妇联与泰国国家妇女院共同在泰国举办了“纪念中泰建交 30 周年——中泰妇女文化交流活动”。全国人大常委会副委员长、全国妇联主席顾秀莲亲自率团出席。代表团成员包括国家相关部委代表、上海市妇联和陕西省妇联代表、各地女企业家代表、女手工艺者、新丝路模特公司演职人员、中央电视台和中国国际广播电台、中国妇女报等媒体新闻记者等。

中泰妇女文化交流活动受到中泰双方高度重视。中国国务院副总理吴仪为活动发来贺信，全国人大常委会副委员长顾秀莲亲任团长率代表团赴泰。中国驻泰国大使馆对活动给予鼎力支持，张九桓大使陪同顾秀莲副委员长参加了各项活动。泰国王室和泰政府密切关注活动进展情况，诗琳通公主出席了文化之夜活动，泰外交、文化、人力资源、旅游体育等政府各大部委作为协办单位直接参与活动，泰财政部为活动拨专款，多家知名企业为活动提供赞助。在泰期间，顾秀莲副委员长分别会见了泰国素瓦·利达潘洛、威沙努·科岩、颂奇·乍都西披他三位副总理和国会副主席拉力达·鲁克撒然；还会见了泰国外交部长甘拉提·素帕蒙空、农业合作部长素达拉·格育拉攀、泰国妇女儿童基金会主席、国会议员巴威那、泰中友好协会会长功·塔帕朗西等。

活动期间，中泰双方在泰国国家妇女院举行了“泰中妇女职业培训中心”落成仪式；由中国陕西省的 5 位传统民间手工艺者组成的培训团作为中心的第一批培训教师成功地对泰国妇女进行了绘画、编织、布艺、剪纸和面食制作培训；在曼谷和普吉两地举办了三场大型中泰传统及民族服饰表演；中国传统手工艺品展卖活动共分四次举办，所得善款全部捐给泰国南部地区的海啸孤儿。

中国妇女代表团所到之处受到了当地各界人士的热烈欢迎，中泰妇女文化交流活动获得圆满成功。





# Summary of Sino-Thai Women's Cultural Gala in Commemoration of the 30th Anniversary of the Establishment of the Diplomatic Relations between China and Thailand

Thailand, a nation without freezing winters, is our friendly neighbor.

The appropriate phrase for the relationship between China and Thailand is "kith and kin". His Majesty King Bhumibol Adulyadej once said, "Thailand and China share a well-established relationship of long standing. The friendship between us dates back to more than 1,000 years ago." Hundreds of years ago, many Chinese people traveled far across the ocean to settle in Thailand. They gradually became an important part of Thai society. In 1975, the Kingdom of Thailand and the People's Republic of China established diplomatic relations. Since then, high level leaders from China and Thailand have frequently exchanged visits. Meanwhile, non-governmental contact became increasingly close between the two countries. The traditional friendship between the Chinese and Thai people grew with each passing day. Chinese leader, the late Deng Xiaoping called it "a role model of friendly cooperation between countries with different social systems."

In the history of Thai and Chinese exchanges and cooperation, relations between women of the two countries were of great significance. In 1979, a delegation of the National Council of Women of Thailand, headed by Khunying Sumalee Chartikavanij, visited China. The following year Hao Jianxiu, at that time the Vice-President of the All-China Women's Federation (ACWF), led the Chinese Women's Delegation on a visit to Thailand. Since then, close contact has continued between the women of China and Thailand. For years women from both countries have enjoyed exchanges and cooperation in the fields of economics and culture.

The National Council of Women of Thailand is an influential women's organization in Thailand. The ACWF and The National Council of Women of Thailand have maintained friendly cooperative relations and established a system to exchange visits every other year. New cooperative ventures and new ways of cooperation are continuously explored. Every effort is made to promote and develop the profound and cherished relationship between the women's organizations of China and Thailand.

From November 17 to 29, 2005, to commemorate the 30th anniversary of the establishment of diplomatic relations between China and Thailand, further consolidate the long-standing friendship between the two countries and enhance the exchanges and cooperation between Chinese and Thai women, the Sino-Thai Women's Cultural Gala was co-produced by the ACWF and the National Council of Women of Thailand. Gu Xiulian, Vice-Chairperson of the Standing Committee of the National People's Congress and President of the All-China Women's Federation led the Chinese Women's Delegation to Thailand for the series of activities. The delegation included representatives from relevant ministries of China, representatives from the Shanghai and Shaanxi Women's Federations, representatives of women entrepreneurs, craftswomen, models and staff from New Silk Road Models Co., Ltd., and reporters from the Chinese media, including China Central Television, China Radio International and China Women's News.

The governments of Thailand and China attached great importance to this series of women's activities. Vice Premier Wu Yi sent a congratulatory letter to this Cultural Gala and Gu Xiulian, Vice-Chairperson of the Standing Committee of the National People's Congress and President of the ACWF, personally headed the Chinese Women's Delegation to Thailand for the series of activities. The Chinese Embassy in Thailand provided enormous support for the activities. China's ambassador to Thailand, Zhang Jiuhuan, accompanied Gu Xiulian to the various activities. The Royal Family of Thailand and the Thai government paid close attention to the activities. H. R. H. Princess Sirindhorn attended the Sino-Thai Women's Cultural Night. Thai governmental departments, including Ministry of Foreign Affairs, Ministry of Culture, Ministry of Human Resources, Ministry of Tourism and Sports and Ministry of Finance of Thailand devoted major efforts and allocated special funds for the activities, and well-known enterprises in Thailand furnished





financial support. During her stay in Thailand, Gu Xiulian met Suwat Liptapanlop, Vishanu Krua-Ngam and Somkid Jatusripitak, three Deputy Prime Ministers of Thailand, Dr. Lalita Leuksamran, Vice President of the Parliament, Dr. Kantathi Suphamongkhon, Minister of Foreign Affairs of Thailand, Mrs. Sudarat Keyuraphan, Minister of Agriculture and Cooperatives, Mrs. Pavena Hongsakul, Member of Parliament and Chairperson of the Thailand Women and Children Foundation and Mr. Korn Dabbaransi, President of the Thai-Chinese Friendship Association.

During the Cultural Gala, the opening ceremony of the Thailand-China Women's Professional Training Center was held in the National Council of Women of Thailand. The training team of five folk craftswomen from Shaanxi Province successfully finished the first training of Thai women in painting, braiding, cloth craft, paper-cutting and the making of flour food. Three traditional Sino-Thai costume shows were held in Bangkok and Phuket. The traditional Chinese crafts exhibitions and charity sales were held four times and all the proceeds from the charity sales were donated to the children orphaned by the tsunami in Phuket.

The Chinese Women's Delegation received a warm welcome from local people from all walks of life wherever they went and the Sino-Thai Women's Cultural Gala was a complete success.



泰国国家妇女院举行盛大招待会，欢迎中国妇女代表团。

The National Council of Women of Thailand held a grand reception to welcome the Chinese Women's Delegation.





全国人大常委会副委员长，全国妇联主席，中国妇女代表团团长顾秀莲，泰国国家妇女院主席耀华丽分别在招待会上致辞。

Gu Xiulian, Vice-Chairperson of the Standing Committee of the National People's Congress, President of the ACWF and Head of the Chinese Women's Delegation and Yowvares Shinawatra, President of the National Council of Women of Thailand, delivered speeches respectively at the reception.







顾秀莲副委员长向泰国国家妇女院赠送礼品。  
Gu Xiulian presenting a gift to the National Council of Women of Thailand.





泰国儿童表演舞蹈。  
Children of Thailand in a dance performance.



顾秀莲副委员长向泰国儿童赠送纪念品。  
Gu Xiulian presenting souvenirs to Thai children.